


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика,
- Стилистика,
- Теория перевода,
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности,
- Основы риторики и т.д.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2.	ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода;	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.
3.	ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания;	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста);	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.
4.	ПК-7	Владением методикой	понятия синонимия,	анализировать языковые	основными способами

		предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира;	единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.
--	--	---	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; • развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое). <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень: интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень: владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; умеет составлять точное и эффективное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); - понятие адекватности перевода. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень: способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень: знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода; понимает использование способа «внутриязыкового перевода»; способен оценивать эффективность решения переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие логичности построения высказывания. 	Практические занятия, самостоятельная	Индивидуальное, собеседование, тестирование,	<p>Пороговый уровень: понимает понятие логичности построения высказывания;</p>

	развивать аргументацию в их защиту	<p>Уметь - компрессировать исходный текст.</p> <p>Владеть - навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.</p>	работа, зачет	контрольные работы, зачет	<p>знает принципы и способы построения эффективного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p>Повышенный уровень: знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.</p>
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать - понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности.</p> <p>Уметь - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать такие основные понятия, как синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p>

		<p>невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация, опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего, на родном языке.</p> <p>Владеть - использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>			<p>Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц; владеет навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать способен оценивать эффективность решения переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции	Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексической единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафраза. Составление дефиниции.
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.
2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с	Двусмысленность. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском и китайском языках.

		типологическими особенностями китайской и русской грамматики	
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции	6	4	10	1–3 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	4	4	8	4–5 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование
2	3.	Виды учебного перевода	8	8	16	6–9 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики	10	10	20	10–14 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа, тестирование
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	10	8	18	15–18 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа

		ИТОГО	38	34	72	
--	--	--------------	-----------	-----------	-----------	--

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе.	2 1 1
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста (4–5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	2 1 1
2	3.	Виды учебного перевода (6–9 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики (10–14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к тестированию.	2 3 2 3
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15–19 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 3 1 2
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб			+		+		+	+		+		+		+	+		+	+
Внеаудиторное чтение	Вч	+	+		+	+	+	+			+		+			+		+	
Тестирование	Т					+					+			+	+				
Контрольная работа	КР			+				+		+		+			+				+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст]: учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 220 с.	1–5	2	6	-
2.	Чужакин, А.П. Мир перевода - 2 [Текст] = Practicum Upgrade / А. П. Чужакин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Р.Валент, 2000. – 168с.	1–5	2	6	-
3.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс / В. Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	1–5	2	6	1

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст]: теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е.С. Устинова. – М.: Научная книга, 2009. – 352 с.	1–2	2	3	-
2.	Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь [Текст] / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 714 с.	2–5	2	3	-
3.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–4	2	3	
4.	Щичко, В.Ф. Китайский язык [Текст]: теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.	3–5	2	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста, прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</p> <p>Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</p> <p>Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</p>

	<p>Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</p> <p>Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3–1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к контрольным работам	<p>Для подготовки к контрольным работам необходимо использовать конспекты практических занятий. Кроме того, рекомендуется изучение основной и дополнительной литературы, Интернет-источников.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины, когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Введение в сопоставительный анализ дискурса»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1).

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2.	ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.

		применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода;	объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом;	
3.	ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Понятие логичности построения высказывания;	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста);	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.
4.	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира;	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	основными способами преимущества между структурно-композиционным и элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (2 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.